

## **Сопоставление безличных предложений в русском и персидском языках**

**Хоссейни Амир**

Преподаватель русского языка факультета иностранных языков  
Тегеранского университета

**Хонавар Марьям**

Магистрант, выпускник Тегеранского университета по специальности  
русского языка

**e-mail: amhoseini@ut.ac.ir**

### **Краткое содержание**

Безличные предложения являются одним из важнейших вопросов в грамматике русского языка и подвергались рассмотрению многими лингвистами. Безличное предложение – это такое предложение, в котором нет указания на производителя действия и его грамматическая особенность заключается в отсутствии в их составе подлежащего. Эти предложения могут выражать состояние живого существа, состояние среды или указывать на необходимость, ненужность, возможность, невозможность действия. В данной статье анализируются безличные предложения и их классификации как в русском так и в персидском языках, затем они конструктивно сопоставляются. В конце статьи выражаются результаты рассмотрении русских и персидских безличных предложений и ещё выводы автора в этой области.

**Ключевые слова:** предложение, безличное предложение, глагол, русский язык, персидский язык.

## **Введение**

Понятие " безличное предложение " в персидском языке очень мало подвергалось рассмотрению и о нем редко говорилось в книгах по грамматике, в то время как это понятие охватывает широкую область исследований и обсуждений в грамматике русского языка. С другой стороны опыт в методике преподавания иностранного языка показывает, что для лучшего и более легкого понимания всякого иностранного языка учащимися, обязательно необходимо их первоначальное ознакомление с особенностями своего родного языка.

При изучении русского языка как иностранного, безличные предложения вызывают большие затруднения, что служит основанием актуальности рассмотрения этих предложений в сопоставлении с персидским языком.

Полное выявление нами специфики русских безличных предложений возможно только при их сопоставлении с соответствующими конструкциями в своем родном языке. Так например с одной стороны для русских безличных предложений характерно морфологическое понятие падежа, в то время как персидский язык лишен такой грамматической категории, с другой стороны в обоих языках глаголы в безличных предложениях имеют форму безличности, т.е. форму третьего лица единственного числа.

Исходя из нашего рассмотрения можно сказать, что русские безличные предложения не всегда имеют свои аналоги в персидском языке. Как например безличные предложения, выражающие состояние среды не характерны для персидского языка, в то время как предложения, выражающие состояние человека и живого существа в этом языке могут быть и личными и безличными.

Рассмотренные в работе вопросы представляют интерес для студентов преподавателей и исследователей как русского, так и

персидского языков, намеренных изучать безличные предложения более подробно.

### Безличное предложение

Безличное предложение – Это такое предложение, которое лишено формального производителя действия. Отсутствие производителя действия является основным признаком безличных предложений в русском и персидском языках.

В этих предложениях глагольные формы не указывают на лица, производящего действия и по своей морфологической природе не способны это делать. В связи с этим их называют безличными формами.

Безличными формами глагола в русском языке являются формы единственного числа третьего лица настоящего или будущего времени и форма среднего рода прошедшего времени:

*-Старику не спалось в такие ночи. ( Л.Леонов ) “Пирмâрд дâр ин шâб-и а хаб-âш не-ми-борд.”*

*- Уже теменеет. ( К. Симонов ) “ h âва дигâр дарâд тарик ми-шâвâд.”*

*- Я думаю, мне не удастся попасть на этот интересный матч. “Фâкр ми-кон-âм, кэ мâн мовâффâй нâ-хâи âм шод бэ ин мосабгэ-йэ джалэб бэ-рэс-âм.”*

Безличными формами глагола в персидском языке являются формы единственного числа третьего лица настоящего, будущего и прошедшего времени. Для персидского языка не характерно грамматическое понятие рода :

*- Бэ фâкр-âм рэсид кэ бэ дуст-âм намэ бэ-нэвис-âм. “Приходило мне в голову писать письмо моему другу (моей подруге)”;*

*- Хаб-этан ми-ай-âд. “Вам хочется спать.”.*

- *heyf-äui xahäd amäd.* “ Ему (ей) будет жаль.

Эти грамматические формы лица, числа и рода у них асемантически, потому что они не указывают на грамматическое лицо, число и род (в русском языке) производителей действия или носителей признака.

Глаголы, употребляемые безличных предложениях т.е. безличные глаголы в русском языке делятся на две основные группы :

1) Безличные глаголы : *большого весь вечер знобило;*

2) Личные глаголы с безличным значением : *на солнце стало таять*

Грамматическая специфика безличности у русских безличных предложений- это невозможность в предложении подлежащего. Поэтому некоторые лингвисты (А. А. Шахматов ) считают их как одну из групп бесподлежащно-сказуемых односоставных предложений. В этих предложениях не только нет подлежащего, но и нет указаний на него и не восстанавливается из контекста речи или обстановки. В то время как наличие подлежащего в некоторых персидских безличных предложениях факультативно, другими словами безличные предложения в персидском языке могут быть либо односоставными , либо двусоставными. Ср.

- *Гärm-этан шод.*(односост.) “Вам стало жарко.”

*Шома гärm-этан шод.* ( двусост.) “Вам стало жарко.”

Но слово, обозначающее подлежащее в предложении (здесь слово *шома*) всегда выражается одной и той же формой, т.е. оно имеет единую форму во всех своих функциях в предложении, поскольку для персидского языка не характерно грамматическое понятие падежа.

С помощью безличных предложений можно выразить действия или состояния, которые происходят стихийно, сами по себе, а внутри нас – помимо нашей воли. Напр. сравнив личные и безличные предложения типа *я не сплю* и *мне не спится*, заметим, что личные предложения

указывают на участие личной воли в проявлении того или другого действия, но безличные предложения выражают состояния или действия, которые проявляются независимо от личной воли человека.

Об условиях и времени возникновения русских безличных предложений существуют различные мнения:

Некоторые лингвисты (напр. В. А. Богородицкий) считают, что безличные предложения возникли на почве личных и в доказательство приводят примеры следующего типа:

*Мороз морозит* —————> *морозит.*

Другие (напр. А. М. Пешковский), в утверждение этого мнения объясняют, что в значении безличных глаголов, всё-таки ощущается следы 3-его лица:

*Светает (безлич.) ..... работает, читает, думает. (лич.)*

Третьи придерживаются того мнения, что безличные предложения возникли тогда, когда первобытные люди чувствовали себя совершенно беспомощными в борьбе с природными стихиями и болезнями и думали, что болезни насылает и погоду делает неизвестная, непознанная сила.

По морфологическому выражению главного члена, русские безличные предложения делятся на глагольные и именные:

- Но мне не повезло. ( Э. Кренкель ). (глагол.);
- На улицах было пусто. ( Л. Т. ). (имен.).

Глагольное безличное предложение является наиболее употребительным видом глагольных односоставных предложений.

Безличные предложения в персидском же языке можно делить на именные и глагольные:

- *Сәрд-әм әст.* ( имен.);
- *Бә мән хэйли хош гозәйт.* (глагол.)

По семантике, русские безличные предложения делятся на

следующие группы, каждая из которых в свою очередь делится на глагольные и именные:

1) Безличные предложения, выражающие стихийные действия, явления природы, состояние среды:

*-От деревьев веяло пахучей сыростью. ( М. Горький ) “Аз сәмт-э дэрәхтан бу-йэ нәм-э мātбу’-и ми-амәд.”* (глагол.)

*-В кабине было тепло и душно. ( Катерли ) “ h äва-йэ кабин гәрм вә хәфэ буд.”* (имен.)

2) Безличные предложения, выражающие состояние живого существа (лица или не-лица):

*-Мне в холодной землянке тепло от твоей негосимой любви. ( А. Сурков ) “ Мән дәр дәхмэ-йэ сәрд аз эшг-э хамуш нашодән-и-э то гәрм h әст-әм.”* (имен.)

*- Сабуров заплот вышил, у него перехватило горло. ( Сим. ) “Сабуров йәк нәфәс нушид, раh -э гәлуй-э у бәнд амәд.”* (глагол.)

3) Модальные безличные предложения, выражающие возможность, невозможность, необходимость, неизбежность, ненужность действия:

*-Но мне не повезло. ( Э. Кренкель ) “Вәли мән шанс нә-йавәрд-әм.”* (глагол.)

*-Сначала нужно было идти на вёслах. ( А. Т. ) “Аввәл ми-байэст бэвәсшлэ-йэ пару рәфт.”* (имен.)

А. Г. Руднев в своей книге [ Синтаксис современного русского языка ] выделяет ещё одну группу безличных предложений, которые используются в речевой практике и представляет разновидности этой группы :

а) для указания на недостаток или отсутствие кого или чего -нибудь : *Ему недостаёт смелости.*

б) для указания на наличие, достаток, прибыль и убыль кого-либо или чего-либо: *прибыло и убыло воды в Неве, Я посмотрел на неё, и у*

*меня отлегла от сердца! (Т.)*

Безличные предложения в персидском языке по структуре можно делить на четыре основные группы:

### 1. Безличные конструкции подъёма<sup>1</sup>

Это такие конструкции, в составе которых обычно употребляются глаголы типа *бэ нэзэр рэсид-ән, гоман рәфт-ән, эһтэман дашт-ән, эмкан дашт-ән*, и т.п. Такие глаголы похожи на глаголы подъёма в английском языке, поэтому некоторые лингвисты их называют "безличные конструкции подъёма". В некоторых случаях это глаголы, которые состоят из одного существительного или прилагательного в сочетании с одной связкой и выполняют такую же функцию что и глаголы подъёма: *мә'лум әст, йәғин әст, момкән әст* и т.д. Ср.

*-Тәсәввор ми-рәвәд кэ бәрадәр-әм аз сәфәр бәр гәрдәд. "Думается, что мой брат вернется из путешествия."*;

*-Бәдиһи әст кэ ин мәтләб дорост әст. "Очевидно, что этот вопрос правилен"*;

### 2. Усеченные безличные конструкции

Это такие конструкции, которые состоят из безличных форм как *байәд, шайәд, ми-тәван*, и т.д. в сочетании с усеченными инфинитивами: *Байәд рәфт, Ми-тәван фәһмид, Байәд гофт* и т.д. Корреляты этих предложений в русском языке являются модальными предложениями. Ср.

*-Ми-тәван рәфт. "Можно идти."*;

*-Нэ-ми-шод тәйхис дад. "Не возможно было различать."*;

Батени Мохаммад Реза в своей книге [ описание грамматической структуры персидского языка ] затрагивает вопрос о безличных глагольных группах и представляет предложения этой группы как глагольные группы.

Выделив глагольные группы под названием " глаголы самостативного класса " Батени подразделяет их на безличные (impersonal) и личные (personal ). Как он объясняет, глагольные группы безличного класса лишены форм лица и числа, и предложения, в которых эти глагольные группы выступают в роли сказуемого вообще не требуют подлежащего. Безличные по его мнению делятся на два подкласса : изъявительного и сослагательного.

- глагольные группы сослагательного наклонения :

*Бэтәван гофт.*

*Бэшәвәд рәфт.*

- глагольные группы изъявительного наклонения:

*Мишәвәд рәфт.*

*Байәд дид.*

По мнению Шафаи эта группа предложений в основном обладала подлежащим, но оно в ходе конструктивного и семантического изменения потеряло свою грамматическую важность и уже не познаваемо. Основная причина наличия этого скрытого подлежащего в таких предложениях заключается в том, что эти предложения отнюдь не способны принимать другого подлежащего; Ср.

а) *Байәд рәфт. " Надо идти. "*

По его мнению исходная форма вышеуказанного примера была " *Рәфт-ән байәд. " Идти надо "* ", в которой " *рәфт-ән* " -подлежащее и " *надо* " - сказуемое, но с течением времени они заменились местами и получилась безличная форма "*байәд рәфт*". Ср.

а) *Нә-шайәд гофт. " Не надо сказать. "*;

б) *Ми-тәван рәфт. " Можно идти. "*;

### 3. Модельные безличные конструкции

Это такие конструкции, которые состоят из одного существительного или прилагательного типа *сәрд, дир, хошк, дәрд,*



*гэрйэ, хаб* и т.п. в сочетании с безличной формой глаголов типа: *шод, амёд, гэрэфт, бор, зэд*, и т.п. Такие предложения в русском языке передаются безличными предложениями, выражающими состояние живого существа либо глагольными, либо именными: Ср.

- *һэйф-аи амёд. " Ему (ей) стало жаль. "*

- *Хош-эман ам-эд. " Нам понравилось. "*

Гиви и Анвари, глаголы типа *сәрд-әм шод, хош-әм амёд, ғоссэ-әм шод* и т.п. , употребляемые в безличных предложениях называют "непереходными одноличными глаголами " и определяют их следующим образом:

"Непереходные одноличные глаголы – это такие глаголы, которые не могут иметь объекта и употребляются только в форме третьего лица и вместо окончания, местоимения энклитики " –*м, -т, -и, -ман, - тан, - шан*, выражают лицо глагола. Например глагол *хош амёд-ән* спривается следующим образом:

<i>Хош-әм амёд "Мне понравилось"</i>	<i>Хош-эман ам-эд "Нам понравилось"</i>
<i>Хош-әт ам-эд "Тебе понравилось"</i>	<i>Хош-этан ам-эд "Вам понравилось"</i>
<i>Хош-аи ам-эд "Ему (ей)</i>	<i>Хош-эшан ам-эд "Им понравилось"</i>
<i>понравилось"</i>	

Махиар Мохаммед в книге [Грамматический словарь] отмечает что непереходные одноличные глаголы преимущественно употребляются для передачи чувства.

Непереходные одноличные глаголы обычно образуются с помощью простых глаголов типа: *буд-ән, шод-ән, амёд-ән, гэрэфт-ән, борд-ән, зэд-ән, әст* и т.п. и их производных.

#### 4. Безличные предложения пассивной конструкции

Понятие личности и безличности предложений пассивной конструкции в персидском языке очень мало разработано. Некоторые лингвисты считают, что в персидском языке вообще невозможно

представлять понятие пассивных конструкций и все пассивные предложения, в сущности являются безличными, а другие деляют пассивные конструкции на личные и безличные:

Безличные предложения пассивной конструкции - Это такие конструкции, которые формально имеют форму пассивных конструкций ( существительное + глагол *шод-ән* ' *сделаться, становиться* '), но в сущности не являются пассивными , поскольку они в своей группе не обладают прямым объектом. В них наблюдается только один косвенный объект.

Структура этих конструкций можно представлять следующим образом:

*Фэ 'л-э шод-ән + эсм + мәф 'ул-э бэ-ра-и*

*Глагол шод-ән ' становиться ' + существительное + косвенный объект*

Безличные предложения пассивной конструкции отличаются личных тем , что глаголы, употребляемые в их составе являются непереходными. Глаголы личных предложений пассивной конструкции состоят из одного причастия прошедшего времени соответствующего глагола действительного залога в сочетании с глаголом *шод-ән*, в то время как глаголы в безличных предложениях пассивной конструкции как уже было сказано состоят из одного существительного в сочетании с глаголом *шод-ән* . Ср.

- *Намэ нэвзит-э шод.* " *Письмо было написано* ".

- *Бэ мәрдом комәк шод.* " *Людям была оказана помощь* ".

- *Бэ Иран һәмлә шод.* " *Совершилось нападение на Иран* ".

По вышеуказанному можно сказать, что среди этих примеров первое является личным и два других- безличными.

Нобахар Мехрангиз, указывая на возможность образования глаголов страдательного залога от непереходных глаголов, представляет

некоторые такие глаголы, как например: *hāmłə kārđ-ān*.

Вахеда об этих глаголах даёт такое объяснение: "Переходные сложные глаголы, имеющие в своём составе вспомогательный глагол *kārđ-ān*, как например *hāmłə kārđ-ān*, могут иметь пассивные формы.

Наджафиан в своей диссертации приводит примеры существительных, которые вместе с глаголом *шод-ān* употребляются в безличных предложениях пассивной конструкции:

*hāmłə шод.* "Совершилось нападение на кого (что)."

*Комак шод.* "Была оказана помощь кому (чему)."

*Тәдждлиш шод.* "Оказалось почести кому (чему)."

*Филмбәрдари шод.* "Снялся фильм кого (чего)."

*Пәрдэ бәрдари шод.* "Снялось покрывало с кого (с чего)."

*Гәдрдани шод.* "Выразилась благодарность кому (чему)."

*Бәһрэ кэши (бәрдари) шод.* "Эксплуатировалось кого (что)."

*Нәмунэгири шод.* "Бралась проба с чего."

Сопоставляя русские безличные предложения с их коррелятами в персидском языке можно отмечать следующие моменты:

1. Некоторые персидские корреляты русских безличных предложений, выражающих состояние человека являются модельными безличными предложениями. Ср.

- *Маше стало жаль расставаться с этим берегом ... (Пауст.)* " *Маша һ ейф-әш амәд ба ин саһ эл ходаһ афези конәд... .* ";

- *Старику не спалось в такие ночи. (Л.Леонов)* " *Пирмәрд дәр ин шәб-һ а хаб-әш не-ми-борд.* ".

2. Некоторые персидские корреляты русских модальных безличных предложений, выражающих возможность, невозможность, необходимость, неизбежность, ненужность действия являются усеченными безличными предложениями, в том случае если в предложении нет указания на субъект состояния. Ср.

-Туда можно было доехать раньше. “Ан-джа ми-шод зуд-тәр рэсид.”;

-Нельзя ли дождь унять. (Кр.) “Айа нэ-ми-тәван баран ра мäh ар кәрд.”;

3. Большинство русских безличных предложений, выражающих состояние природы, среды, обстановки являются бессубъектными, в то время как в некоторых случаях в подобных предложениях персидских коррелятов, формальное представление субъекта действия является обязательным. Ср.

-Здесь сквозить. “Инджа бад ми-вәз-әд.”;

-От деревьев веяло пахучей сыростью. (М. Горький) “Аз сәммт-э дәрәхтан бу-йэ нәм-э мätбу’-и ми-амәд.”

Почти все русские безличные предложения, выражающие состояние природы, среды и обстановки передаются личными конструкциями в персидском языке.

В кабине было тепло и душно. (Катерли). “h äва-йэ кабин гәрм вә хәфэ буд.”

4. Персидские корреляты русских безличных предложений пассивной конструкции являются предложениями пассивной конструкции либо личными либо безличными. Ср.

-В комнате прибрано матерью. “Отаг тәвәссот-э мадәр джәм’-о-джур шод-э әст.”; (лич.)

-Ему не было рекомендовано отправляться на отдых на юг. “Бэ у сэфарэш нә-шод-э буд кэ бәрәйэ эстэраһ әт бэ джонуб бэрәвәд.” (безлич.)

## Заключение

Основным признаком безличных предложений в русском и персидском языках является отсутствие производителя действия.

Глагольные формы в этих предложениях также не могут указывать на своего производителя действия.

Безличные предложения в русском языке всегда являются односоставными предложениями, в то время как такие предложения в персидском языке могут быть либо односоставными, либо двусоставными.

Некоторые русские безличные предложения, выражающие состояние живого существа и также модальные безличные предложения соответственно можно передать модельными и усечёнными безличными предложениями в персидском языке, в то время как русские безличные предложения, выражающие состояние среды и обстановки в персидском языке всегда передаются личными предложениями, поскольку безличные предложения в этом языке вообще относятся к живым существам.

Русские безличные предложения пассивной конструкции в персидском языке передаются предложениями пассивной конструкции, которые могут быть либо личными либо безличными.

## Литература

- 1- Войнова, Е.И., Матвеева, В. М., Учебник русского языка, для иностранных студентов-филологов. Основной курс (Первый год обучения). –М.: издательство “Русский язык”, 1985 г.
- 2- Пешковский, А. М., *Русский синтаксис в научном освещении*. –М.: издательство “Учпедгиз”, 1938 г.
- 3- Руднев, А. Г., *Синтаксис современного русского языка*. –М.: издательство “Высшая школа”, 1968 г.
- 4- Шахматов, А. А., *Синтаксис русского языка*. Издательство “2. Л. Учпедгиз”, 1941 г.

۵- احمدی گیوی، حسن، انوری، حسن، *دستور زبان فارسی* ۱، تهران، انتشارات فاطمی، ۱۳۷۳.

۶- باطنی، محمدرضا، *توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی*، تهران، انتشارات مؤسسه انتشارات امیرکبیر، ۱۳۸۲.

۷- شقایب، احمد، *مبانی علمی دستور زبان فارسی*، تهران، انتشارات نوین، ۱۳۶۳.

- ۸- مہیار، محمد، فرهنگ دستوری، تهران، نشر میترا، ۱۳۷۶.
- ۹- واحدی لنگرودی، محمد مهدی، ساخت‌های فعلی مجهول با «شدن» در زبان فارسی، فصل‌نامه علمی- پژوهشی دانشکده علوم انسانی، شماره ۷، تابستان ۱۳۷۷.
- ۱۰- نجفیان، آرزو، بررسی ساخت‌های غیرشخصی در زبان فارسی براساس فرضیه نامفعولی، پایان‌نامه دوره کارشناسی ارشد، رشته زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی، زمستان، ۱۳۸۱.
- ۱۱- نوبهار، مهرانگیز، دستور کاربردی زبان فارسی، تهران، انتشارات رهنما، ۱۳۷۲.